

Amo

Chapter 7

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

עֲלֹת	בְּתַחֲלַת	גְּבִי	יוֹצֵר	וְהִנֵּה	יְהוָה	אֲדֹנָי	הֲרֵאֵנִי	כֹּה	1
сходження	на-початку	сарану	Той-Хто-формує	i-ось	БОЖЕ	Господь	показав-мені	Так	
H5927	H8462		H3335	H2009	H3069	H0136	H7200	H3541	
		הַמֶּלֶךְ:	גִּזִּי	אַחַר	לְקֶשׁ	וְהִנֵּה-	הַלְקֶשׁ		
		царя	косіння	після	пізній-врожай	i-ось	пізнього-врожаю		
		H4428	H1488		H3954	H2009	H3954		

Господь Бог учинив, що я бачив таке: Ось Він утворив сарану, коли почала виростати отава, — і ось отава як по сінокоші царському!

יְהוָה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	הָאָרֶץ	עֵשֶׂב	אֶת-	לְאֶכֹּל	כָּלָה	אִם-	וְהָיָה	2
БОЖЕ	Господи	i-сказав-я	землі	траву	—	пожирати	закінчила	коли	l-сталося	
H3069	H0136	H0559	H0776	H6212	H0853	H0398	H3615		H1961	
		הוּא:	קָטָן	כִּי	יַעֲקֹב	יָקוּם	מִי	נָא	סֶלַח-	
		він	малий	бо	Якову	встоїть	хто	благаю	пробач	
		H1931			H3290		H4310	H4994	H5545	

l сталося, як вона вже пожерла траву на землі, я сказав: Господи, Боже, прости! Як же Яків устояти може, бо такий він малий?

יְהוָה:	אָמַר	תְּהִיָּה	לֹא	זֶאת	עַל-	יְהוָה	נָחַם	3
ГОСПОДЬ	сказав	буде	не	це	про	ГОСПОДЬ	Пожалів	
H3068	H0559	H1961	H3808	H2063		H3068	H5162	

l Господь пожалів був про те. „Не станеться це“, промовив Господь.

יְהוָה	אֲדֹנָי	בָּאֵשׁ	לְדָב	קָרָא	וְהִנֵּה	יְהוָה	אֲדֹנָי	הֲרֵאֵנִי	כֹּה	4
БОЖЕ	Господь	вогнем	до-суду	кликав	i-ось	БОЖЕ	Господь	показав-мені	Так	
H3069	H0136	H0784	H7378	H7121	H2009	H3069	H0136	H7200	H3541	
		הַחֶלֶק:	אֶת-	וְאָכְלָה	רַבָּה	תְּהוֹם	אֶת-	וְתֹאכַל		
		ниву	—	i-пожерла	велику	безодню	—	i-пожерла		
			H0853	H0398		H8415	H0853	H0398		

Господь Бог учинив, що я бачив таке: Ось Господь Бог покликав судитись огнем, і пожер той велику безодню, і частку пожер.

הוּא:	קָטָן	כִּי	יַעֲקֹב	יָקוּם	מִי	נָא	חַדְלֵ-	יְהוָה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	5
він	малий	бо	Якову	встоїть	хто	благаю	припини	БОЖЕ	Господи	i-сказав-я	
H1931			H3290		H4310	H4994	H2308	H3069	H0136	H0559	

l сказав я: О, Господи, Боже, спини! Як же Яків устояти може, бо такий він малий?

ס	יְהוָה:	אֲדֹנָי	אָמַר	תְּהִיָּה	לֹא	הִיא	גַם-	זֶאת	עַל-	יְהוָה	נָחַם	6
—	БОЖЕ	Господь	сказав	буде	не	теж	i-це	це	про	ГОСПОДЬ	Пожалів	
	H3069	H0136	H0559	H1961	H3808	H1931	H1571	H2063		H3068	H5162	

l Господь пожалів був про те. „Не станеться й це!“ сказав Господь Бог!

אָנָּה:	וּבִירוֹ	אָנָּה	חוֹמַת	עַל-	נֹצֵב	אֲדֹנָי	וְהִנֵּה	הֲרֵאֵנִי	כֹּה	7
відвіс	i-в-руці-Його	відвісу	стіни	біля	стояв	Господь	i-ось	показав-мені	Так	
H0594	H3027	H0594	H2346		H5324	H0136	H2009	H7200	H3541	

І Він знов учинив, що я бачив таке: Ось на мурі стрімкому стоїть Господь Бог, а в руці Його висік.

וַיֹּאמֶר	אָנֹכִי	וַיֹּאמֶר	עֲמוֹס	רָאֵה	אַתָּה	מָה	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	8
i-сказав	відвіс	i-сказав-я	Амосе	бачиш	ти	що	до-мене	ГОСПОДЬ	I-сказав	
H0559	H0594	H0559	H5986	H7200		H4100	H0413	H3068	H0559	
עוֹד	אוֹסִיף	לֹא	יִשְׂרָאֵל	עַמִּי	בְּקִרְבִּי	אָנֹכִי	שָׁם	הַנְּנִי	אֲדֹנָי	
ще	продовжу-більше	не	Ізраїлю	народу-Мого	серед	відвіс	кладу	ось-Я	Господь	
H5750	H3254	H3808	H3478		H7130	H0594		H2009	H0136	
							לְיוֹ:	עָבֹר		
							нього	проходити-повз		

І прімовив до мене Господь: „Що ти бачиш, Амосе?“ А я відказав: „Виска“. І промовив Господь: „Ось Я цього виска покладу посеред народу Мого, Ізраїля, — уже більше йому не прощу!“

בֵּית	עַל-	וְקַמְתִּי	יַחֲרִבוּ	יִשְׂרָאֵל	וּמִקְדָּשָׁי	יִשְׁחָק	בְּמֹת	וְנִשְׁמֹו	9
дому	проти	i-повстану	зруйнуються	Ізраїлю	i-святині	Iсаака	висоти	I-спустошаться	
				H3478	H4720	H3446	H1116	H8074	
						פַּ	בְּחֶרֶב:	יָרֵבֶעַם	
						—	з-мечем	Яровоама	
							H2719	H3379	

І спустошіють жертівні підгірки Ісакові, і поруйновані будуть святині Ізраїлеві, і Я стану з мечем на дім Єровоамів“.

קָשֶׁר	לֹאמַר	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ-	יָרֵבֶעַם	אֶל-	בֵּית-אֵל	כֹּהֵן	אֲמַצְיָהּ	וַיִּשְׁלַח	10
змовився	кажучи	Ізраїлю	царя	Яровоама	до	Бет-Елю	священик	Амація	I-послав	
H7194	H0559	H3478	H4428	H3379	H0413	H1008	H3548	H0558	H7971	
כָּל-	אֶת-	לְהַכִּיל	הָאָרֶץ	תּוּכַל	לֹא-	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	בְּקִרְבִּי	עֲמוֹס	
всіх	—	витримати	земля	може	не	Ізраїлю	дому	серед	Амос	
H3605	H0853	H3557	H0776	H3201	H3808	H3478		H7130	H5986	
									דְּבָרָיו:	
									слів-його	
									H1697	

І послав Амація, священик Бет-Елу, до Єровоама, царя Ізраїлевого, кажучи: „Амос змобвлюється на тебе серед Ізраїлевого дому, — не може земля змістити всіх його слів!“

גִּלְהַ	וַיִּשְׂרָאֵל	יָרֵבֶעַם	יְמוֹת	בְּחֶרֶב	עֲמוֹס	אָמַר	כֹּה	כִּי-	11
неодмінно	a-Ізраїль	Яровоам	помре	від-меча	Амос	сказав	так	Бо-так	
H1540	H3478	H3379	H4191	H2719	H5986	H0559	H3541		
				ס	אֲדַמְתּוּ:	מֵעַל	יִגְלַה		
				—	землі-своїї	з	підє-у-вигнання		
					H0127		H1540		

Бо так говорить Амос: Єровоам помре від меча, а Ізраїль конче піде на вигнання з своєї землі!“

וַיֹּאמֶר	אֶל-	עֲמוֹס	חִזָּה	לֵךְ	בְּרַח-	לָךְ	אֶל-	אֶרֶץ	יְהוּדָה	וַיֹּאכַל-	12
I-сказав	до	Амоса	провидцю	іди	втікай	собі	до	землі	Юдеї	i-їж	
H0559	H0413	H5986	H2374	H3212	H1272		H0413	H0776	H3063	H0398	
									שָׁם	לֶחֶם	
									там	хліб	
									וְשָׁם	i-там	
									пророкуй	H8033	
									H5012	H3899	
									H8033		

І сказав Амація до Амоса: „Ясновідче, іди, утікай собі до Юдиного країу, і їж там хліб, і там пророкуй.“

13 וּבֵית־אֵל לֹא- תוֹסִיף עוֹד לְהַנְבִּיאַ כִּי מִקְדָּשׁ- מְלֶכֶךְ הוּא וּבֵית־אֵל לֹא- תוֹסִיף עוֹד לְהַנְבִּיאַ כִּי מִקְדָּשׁ- מְלֶכֶךְ הוּא
voно царя святиня бо пророкувати ще продовжуй-більше не a-в-Бет-Елі
[H1931](#) [H4428](#) [H4720](#) [H5012](#) [H5750](#) [H3254](#) [H3808](#) [H1008](#)

וּבֵית מַמְלָכָה הוּא: ס
— воно царства i-dim
[H1931](#) [H4467](#)

А в Бет-Елі вже більше не будеш пророкувати, бо він святиня царя та дім царства“.

14 וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל- אֲמַצְיָה לֹא- נְבִיאָ אָנֹכִי וְלֹא בֶן- נְבִיאָ וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל- אֲמַצְיָה לֹא- נְבִיאָ אָנֹכִי וְלֹא בֶן- נְבִיאָ
prорока син i-не я пророк не Амації до i-сказав Амос I-відповів
[H5030](#) [H3808](#) [H0595](#) [H5030](#) [H3808](#) [H0558](#) [H0413](#) [H0559](#) [H5986](#)

אָנֹכִי אֲנִי בֹקֵר כִּי- אָנֹכִי וּבֹלֵס וּשְׁקָמוֹר י-збирач я пастух але я
[H8256](#) [H1103](#) [H0595](#) [H0951](#) [H0595](#)

І відповів Амос і сказав до Амації: „Я не пророк, і не син я пророків, — я пастух та обрóbлювач диких фігóвниць.

15 וַיִּקְחֵנִי יְהוָה מֵאֹתָרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הַנְּבִיאַ אֶל- דו до пророкуй іди ГОСПОДЬ мені i-сказав овець від-отари ГОСПОДЬ I-взяв-мене
[H0413](#) [H5012](#) [H3212](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#) [H6629](#) [H3068](#) [H3947](#)

עַמִּי יִשְׂרָאֵל: I-взяв-Мого Ізраїлю
[H3478](#)

І взяв мене Господь від отари, і промовив до мене Господь: Іди, пророкуй Моєму народові Ізраїлеві!

16 וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר- יְהוָה אַתָּה אָמַר לֹא תִנְבֵּא עַל- יִשְׂרָאֵל וְלֹא i-не Ізраїлю проти пророкуй не кажеш ти ГОСПОДНЕ слово слухай I-тепер
[H3808](#) [H3478](#) [H5012](#) [H3808](#) [H0559](#) [H3068](#) [H1697](#) [H8085](#) [H6258](#)

תִּשְׂפָא עַל- בֵּית יִשְׁחָק: Iсаака дому проти проповідуй
[H3446](#) [H5197](#)

А тепер послухай Господнього слова: Ти кажеш: Не будеш пророкувати на Ізраїля, і не будеш проповідувати на Ісаків дім.

17 לָכֵן כֹּה- אָמַר יְהוָה אֲשֶׁתְּךָ בְּעִיר וּבְנֵיךָ לָכֵן כֹּה- אָמַר יְהוָה אֲשֶׁתְּךָ בְּעִיר וּבְנֵיךָ
i-сини-твої розпусничатиме у-місті дружина-твоя ГОСПОДЬ сказав так Тому
[H2181](#) [H0802](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וּבְנֵיךָ וּבְנֵיךָ יִפְלוּ וְאֶדְמָתְךָ בְּחֶרֶב וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ יִפְלוּ וְאֶדְמָתְךָ בְּחֶרֶב וּבְנֵיךָ וּבְנֵיךָ יִפְלוּ וְאֶדְמָתְךָ בְּחֶרֶב
на a-ти буде-розділена мірним-шнуром i-земля-твоя падають від-меча i-дочки-твої
[H0127](#) [H5307](#) [H2719](#) [H1323](#)

אֶדְמָה טְמֵאָה תָמוּת וְיִשְׂרָאֵל נָלָה מֵעַל אֶדְמָתוֹ: ס
— землі-своєї з піде-у-вигнання неодмінно a-Ізраїль помреш нечистій землі
[H0127](#) [H1540](#) [H1540](#) [H3478](#) [H4191](#) [H2931](#)

Тому так промовляє Господь: Твоя жінка в місті буде блудлива, і сини твої та дóчки твої попадають від меча, а земля твоя буде поділена шнуром, і ти помреш на нечистій землі, а Ізраїль конче піде на вигнання з своєї землі!“